

КОНТРАКТ № OFK-23/11-10

От 1 января 2010

НАСТОЯЩИЙ КОНТРАКТ заключен и введен в действие между

ПРОДАВЕЦ:

КАРМА МЕДИКАЛ ПРОДАКТС КО., ЛТД., компанией созданной и существующей в соответствии с законами страны Тайвань, Республика Китай и находящейся по адресу № 2363, Сек. 2, Да-Шуи Роад, Мин-Хсиунг Шианг, Чиа-Йи 621, Тайвань, Республика Китай (далее – Продавец) с одной стороны и

ГРУЗООТПРАВИТЕЛЬ (ПРОИЗВОДИТЕЛЬ)

фирма

Компания **КАРМА МОБИЛИТИ КО., ЛТД.** 30 Му 7 Тамбол Кхамталесо Ампура Кхамталесо, Накхонратчасима 30280 Таиланд

ПОКУПАТЕЛЬ:

ООО «ОРТ-ФАРМ ОРТОПЕДИЯ» компанией созданной и существующей в соответствии с законами Российской Федерации и находящейся по адресу Россия, 119517, Москва, ул. Нежинская, 8/2 (далее – Покупатель)

1. Предмет контракта

1.1 Продавец обязуется передать в обусловленный Контрактом срок, производимые Продавцом кресла-коляски инвалидные (далее - Продукция), а Покупатель обязуется принять продукцию и оплатить за нее денежную сумму, определенную настоящим Контрактом. Полный перечень Продукции определена в Приложении №1 к данному Контракту

1.2 Цена Продукции и наименование Продукции определяется в соответствии с Прейскурантом (прайс-листом) Продукции,

CONTRACT № OFK-23/11-10

Of January 1,2010

THIS CONTRACT is made and entered into between

SELLER:

KARMA MEDICAL PRODUCTS CO., LTD, a company organized and existing under the laws of Taiwan, Republic of China, and having a place of business at No. 2363, Sec. 2, Da-Shiue Road, Min-Hsiung Shiang, Chia-Yi 621, Taiwan, Republic of China (hereinafter - Seller) of the one part and

CONSIGNOR (MANUFACTURER)

Company

KARMA Mobility Co., Ltd

30 Moo 7, Tambol Khamtaleso, Amphur Khamtaleso, Nakhonratchasima 30280, Thailand

BUYER:

ORT-PHARM ORTHOPEDIC LTD., a company organized and existing under the laws of Russian Federation and having a place of business at Russia, 119517, Moscow, Str. Nezhinskaya, 8/2 (hereinafter - Buyer)

1. Subject of the Contract

1.1 The Seller is obliged to supply the wheelchairs produced by the Seller (hereinafter - Products) within the timeframe specified in the Contract, and the Buyer is obliged to accept the Products and make the payment for it in the amount, specified in the present Contract. The name of the products is determined in the Appendix No1

1.2 The price of the Products and the name of the Products are determined in accordance with the Quotation (price-list) of the products.



предоставляемым Продавцом.

1.3 Целью настоящего Контракта является распространение продукции Продавца на территории России.

2. Общая сумма контракта

2.1 Общая сумма Контракта составляет 150 000 Долл.США. Данная сумма является ориентировочной.

Конечная сумма Контракта определяется в соответствии с объемом поставленной и оплаченной Продукции.

3. Обязанности Продавца

3.1 Передать продукцию надлежащего качества и в надлежащей упаковке;

3.2 Предоставить Покупателю каталоги и другие материалы, необходимые для распространения продукции.

3.3 Продавец предоставляет Покупателю по его запросу каталоги и другие материалы, необходимые для распространения продукции.

3.4 Продавец не поставляет прямо или косвенно вышеуказанную Продукцию третьим лицам в Российскую Федерацию без разрешения Покупателя.

4. Обязанности Покупателя

4.1 Принять Продукцию и оплатить ее согласно пункту 5.3 данного Контракта. Осуществлять продажу Продукции на территории России под товарными знаками, принадлежащими Продавцу;

4.3 Осуществлять организацию торговли, внедрение на рынок и рекламу продукции на свое усмотрение и за свой счет.

4.4 Покупатель не должен распространять, продавать или продвигать аналогичную Продукцию, произведенную другими компаниями в период действия настоящего Контракта.

4.5 Покупатель не должен производить аналогичную Продукцию в период действия настоящего договора.

4.6 Сохранять конфиденциальность информации, полученной в связи с выполнением настоящего Контракта.

1.3 The purpose of the present Contract is the distribution of the Seller's product in the territory of Russia.

2. Total amount of the Contract

2.1 The total amount of this Contract is USD 150'000. This amount is tentative.

The final amount of the Contract shall be calculated in accordance with the amount of shipped and paid Products.

3. Seller's Responsibilities

3.1 Supply the Products of the appropriate quality and in the proper packaging;

3.2 Provide catalogues and other materials to the Buyer, which are necessary for the distribution of Products.

3.3 The Seller provides by request catalogues and other materials to the Buyer, which are necessary for distribution of Products.

3.4 Seller shall not, directly or indirectly, deliver any third party the aforementioned Products to the Russian Federation without Buyer's allowance.

4. The Buyer's Responsibilities

4.1 Accept the Products and pay for it in accordance with the paragraph 5.3 of the Contract;

4.2 Carry out sales of Products in the territory of Russia under the trademarks;

4.3 Establish the sales, penetrate the market and advertise the Products at its own discretion and expense.

4.4 Buyer shall not distribute, sell or promote similar Products manufactured with other companies in the valid period of this Contract.

4.5 Buyer shall not manufacture similar Products in the valid period of the Contract.

4.6 Maintain confidentiality of the information, obtained in relation to the fulfillment of the

5. Условия продажи и Поставки

5.1 При осуществлении поставки Стороны руководствуются Положениями ИНКОТЕРМС (редакция 1990 г).

5.2 Покупатель направляет Продавцу факсом или по почте официальный заказ для каждой позиции вышеуказанной продукции, которую предполагается заказать.

Продавец направляет Покупателю проформу-инвойс на каждую партию продукции в срок не более 5 дней после получения заказа

5.3 Отправка Продукции производится после получения предоплаты по выставленному Счету-проформе на партию продукции в размере 100% от суммы, указанной в проформе-инвойсе, осуществленной путем денежного перевода.

5.4 Поставка продукции после осуществления 100% оплаты выставленного Счета-проформы может производиться как полностью, так и частями по договоренности сторон 5.5 Условия поставки: F.O.B. Тайвань или F.O.B. Таиланд.

5.6 Оплата каждой партии Продукции может осуществляться как на расчетный счет Продавца, так и на расчетный счет Производителя по следующим реквизитам:

БАНК: Maga International Commercial Bank Co., Ltd., Singapore Branch

Р.сч: 1352670

Адрес банка: 80 Raffles Place#23-20 UOB Plaza 2 Singapore 048624

SWIFT: ICBCSGSG

Или другим реквизитам, указанным Продавцом в счет фактуре

Оплата продукции производится с расчетного счета Покупателя. Банковские реквизиты Покупателя следующие:

Киевское ОСБ № 5278/1571 в Сбербанке России (ОАО) г.Москва

Р.сч 40702840238260011966

к/с 30101810400000000225

БИК 044525225

АДРЕС БАНКА: Россия, 117997, г. Москва, ул. Вавилова, д.19

present Contract.

5. Terms of Sell and Delivery

5.1 The Parties follow INCOTERMS (edition of the year 1990) when carrying out the delivery of Products.

5.2 Buyer shall provide Seller by fax or mail an official order for each item of KARMA aforementioned products deemed to be ordered.

Seller shall send Buyer a Pro-Forma invoice for each Products shipment within the timeframe not more than 5 days after accepting of the order.

5.3 The Products are shipped upon receipt of prepayment of the Pro-Forma invoice in the amount of 100% of the sum indicated in the Pro-Forma invoice by telegraphic transfer.

5.4 The shipment of the Products after 100% advanced payment of Pro-Forma can be made both either completely or by parts in accordance with arrangement of the

5.5 Terms of delivery: F.O.B. Taiwan or F.O.B. Thailand.

5.6 The payment of each Products shipment is to be transferred both to the Bank Account of the Seller or Consignor to the following account:

BANK: Maga International Commercial Bank Co., Ltd., Singapore Branch

A/C NO: 1352670

BANK ADDRESS: 80 Raffles Place#23-20 UOB Plaza 2 Singapore 048624

SWIFT: ICBCSGSG

Or the other banking account mentioned in Pro-Forma Invoice by the Seller

The payment is effected from the Bank Account of the Buyer. The banking data of the Buyer are the following:

BANK: Saving Bank of Russian Federation (Kievskoe Branch 5278/1571 Moscow Russia)

A/C NO: 40702840238260011966

BANK ADDRESS: H. 19 Vavilova ul., Moscow, Russia 117997



6. Документация

Вместе с поставкой Продавец предоставляет в распоряжение Покупателю всю необходимую документацию, в том числе по качеству товара. В дальнейшем Покупатель может затребовать у Продавца, по договоренности с ним, дополнительную документацию.

7. Инспектирование и испытание

Покупатель имеет право за свой счет посылать своих инспекторов для проверки поставляемой продукции, причем Продавец обязан бесплатно предоставить необходимое для этих целей помещение и инструменты.

Продавец обязан перед отправкой подвергнуть испытанию изготовленную продукцию, в соответствии с условиями, существующими в данной отрасли промышленности страны Продавца. О результатах испытаний составляется протокол.

Если к назначенному сроку инспектор Покупателя не прибудет на место проведения испытания, Продавец проводит испытание в его отсутствие. Если испытания проводятся в присутствии инспектора Покупателя и при этом не были обнаружены недостатки, последний выдает Продавцу разрешение на отгрузку.

8. Гарантии качества

8.1 Продавец гарантирует, что:

- a) поставленная продукция соответствует высшим стандартам, существующим в стране Продавца для данного вида продукции в момент выполнения договора;
- b) для изготовления продукции были применены высококачественные материалы и обеспечены первоклассная обработка и техническое исполнение;
- c) комплектность и качество поставляемой продукции полностью отвечает условиям контракта;
- d) документация, оговоренная в настоящем контракте, является комплектной, хорошего качества и достаточной для эксплуатации.

6. Documentation

Along with the delivery, the Seller provides to the Buyer all the necessary documents, including the Products quality paperwork. The Buyer may later request from the Seller additional documentation upon agreement.

7. Tests and inspections

The Buyer has the right at its own expense to dispatch inspectors for inspecting the Products being delivered, and the Seller is obliged to provide the room and instruments for it free of charge.

The Seller must test the manufactured products prior to shipment, in accordance with the specifications existing for the particular industry in the Seller's country. A protocol is drawn up about the results of the tests.

If the Buyer's inspector does not arrive for tests at the specified time, the Seller conducts the tests in his absence. If the tests are conducted in the Buyer's inspector's presence and no defects are revealed, the later issues the permission for shipment to the Seller.

8. Quality guarantees

8.1 The seller guarantees that:

- a) the supplied products conform to the highest standards, existing in the Seller's country for the particular type of products at the moment of fulfillment of the contract;
- b) the highest quality materials were used for manufacturing the products, and the highest quality processing procedures and technical implementation were applied;
- c) the completeness and the quality of the supplied products fully comply with the contract conditions;
- d) the documentation, specified in the present contract is complete, of good quality, and sufficient for operation.

8.2 Гарантийный срок на каждый вид Продукции устанавливается отдельно.

8.3 Гарантийный период начинается с даты погрузки и гарантия передается последующим владельцам продукции. По гарантии Продавец поставляет все части бесплатно и Покупатель несет расходы по доставке, расходы по ремонту или любой замене, требующей затрат Покупателя.

Гарантия не распространяется на дефекты вызванные ненадлежащим использованием, ненадлежащим уходом, модификацией или неверной установкой и дефекты, вызванные старением и износом.

Гарантия аннулируется если ремонт выполнен не назначенными Покупателем специалистами или использованные части поставлены не Продавцом.

9. Упаковка и маркировка

Продавец несет ответственность перед Покупателем за всякого рода порчу вследствие некачественной или ненадлежащей консервации, маркировки и упаковки, а также за убытки, связанные с засылкой не по адресу вследствие неполноценной или неправильной маркировки.

10. Форс мажор

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, беспорядков, войны, забастовок, действий органов государственной власти и управления.

Сторона, для которой возникла невозможность исполнения обязательств по данному контракту, обязана о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств немедленно известить другую сторону.

Письменные подтверждения о наличии вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности, выданные соответствующей Торговой Палатой должны быть предъявлены по требованию Продавца или Покупателя.

Если эти обстоятельства будут продолжаться более 3 месяцев, то каждая из сторон будет

8.2 The warranty term for the each kind of Products is set individually.

8.3 The warranty period shall commence on the date of on board day and the warranty shall be honored for subsequent owners of the products. Under the warranty, Seller shall supply all parts free of charge and the Buyer shall be responsible for shipping cost, product repairs or any replacements necessary at Buyer's expense.

The warranty does not cover defects caused by incorrect use, insufficient care, modified or improper installation and defects caused by wear and tear.

The warranty is annulated if repairs are carried out by repairers other than those appointed by Buyer or the parts used are ther than supplied by Seller.

9. Packaging and marking

The Seller is responsible before the buyer for damage resulting from poor quality or improper preservation, marking and packaging, as well as for the damages, related to sending to a wrong address, resulting from incomplete or improper marking.

10. Force majeure

The parties are freed from responsibility for partial or full failure to fulfill the obligations under the present contract, if it was due to force majeure, particularly: fire, flood, earthquake, disturbances, war, strikes, acts of state authorities and governance.

The party that faces the inability to fulfill the obligations under the present contract must immediately notify the other party about the beginning and the end of the above mentioned circumstances.

Upon the request of the Seller or Buyer, the party who is unable to fulfill the obligations must produce a written confirmation of such circumstances and their duration, issued by corresponding Chamber of Commerce.

If the above mentioned circumstances continue

иметь право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по контракту, и в данном случае ни одна из сторон не будет требовать от другой стороны возмещения возможных убытков. По запросу Покупателя Продавец должен немедленно вернуть Покупателю все суммы, оплаченные за продукцию, не отправленную из страны Продавца по причине форс-мажорных обстоятельств.

11. Регулирующее право и Арбитраж

Продавец и Покупатель примут меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, дружественным путем. При невозможности решения спора дружественным путём он подлежит рассмотрению в Международном Арбитражном Суде по месту нахождения истца.

Стороне, выигравшей дело в любом ходатайстве, арбитраже, апелляции, возникающих в отношении данного Контракта или любых нарушений данного Контракта, будет дано право принятия решения по стоимости издержек и оправданного вознаграждения услуг адвокатов.

12. Страхование

Вопросы страхования урегулированы в соответствии с формулировкой ИНКОТЕРМС 1990, оговоренной в пункте 5.

13. Срок действия

Данный Контракт действителен с даты подписания с 01 января 2010 по 31 декабря 2010 года

14. Прекращение действия Контракта

Без нанесения ущерба любым возникшим правам и/или обязанностям любая из сторон может прекратить действие настоящего Договора на основании существенного нарушения и/или неспособности осуществлять деятельность, например, ликвидация и тому подобное.

15. Прочие условия

Все приложения к настоящему контракту являются его неотъемлемыми частями. Все

for more than 3 months, either of the parties will have the right to refuse further fulfillment of duties under the present contract, and in such case neither party will request a compensation for possible losses from the other party. On request of the Buyer, the Seller must immediately return to the Buyer all amounts related to Products not shipped from Seller's country due to a force majeure.

11. Governing Law and Arbitration

Seller and buyer will take the necessary measures to resolve all disputes and disagreements that may arise from the present Contract or in relation to it in a friendly manner. If the friendly manner of dispute resolution is impossible, it will be considered in the International Arbitration Court at the location of the plaintiff.

The prevailing party in any suit, arbitration, action, or appeal arising out of or relating to this Contract, or any breach of this Contract, shall be entitled to an award of costs and reasonable attorneys' fees.

12. Insurance

The matters of insurance are regulated in accordance with the definition of INCOTERMS 1990, stipulated in paragraph 5.

13. Terms

This Contract is effective the date written below Jan. 01, 2010 to Dec. 31, 2010.

14. Termination of Contract

Without prejudice to any accrued rights and/or liabilities either party may terminate this Agreement on grounds of fundamental breach and/or inability to perform, such as liquidation and so forth.

15. Other conditions

All appendixes to the present contract are its integral parts. All changes and amendments are



изменения и дополнения действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему контракту третьей стороне без письменного на то согласия другой стороны.

В случае, если какой-либо пункт договора не соответствует действующему законодательству, то он проверяется и исправляется соответствующим образом. Действительность контракта при этом не изменяется.

Все соглашения, переговоры и переписка между сторонами, имевшие место до подписания Контракта, теряют силу с момента подписания контракта, если они не подтверждены в данном контракте.

16. Уведомления

Все уведомления между сторонами должны быть в письменной форме и будут действительны после официального почтового отправления на адреса, указанные ниже.

17. Юридические адреса сторон

Продавец

КАРМА МЕДИКАЛ ПРОДАКТС КО., ЛТД.,

№ 2363, Сек. 2, Университи Роад, Мин-Хсиунг Шианг, Чиа-Йи 621, Тайвань, Республика Китай (далее – КАРМА) с одной стороны и

Грузоотправитель (Производитель)

фирма

Компания КАРМА МОБИЛИТИ КО., ЛТД.
30 Му 7 Тамбол Кхамталесо Ампу
Кхамталесо, Накхонратчасима 30280 Таиланд

Покупатель

ООО Орт-ФАРМ Ортопедия

119517, Россия г.Москва, ул. Нежинская д.8
корп.2

Тел 007-495-504 3143, 007-495- 778 7544

Тел /факс 007-499-792 7039

valid only if they are executed in writing and endorsed by both parties.

Neither of the parties may transfer its rights or liabilities on the present contract to a third party without written permission of the other party.

If any of the provisions does not comply with the current legislation, it is verified and altered accordingly. The validity of the contract does not change with it.

All agreements, negotiations and correspondence between the parties, that occurred prior to the endorsement of the contract is rendered invalid from the moment of the endorsement of the Contract, unless it is confirmed in the present contract.

16. Notices

All notices between the parties shall be in writing and effective when sent by certified mail to the addresses stated below.

17. Legal addresses of the parties

Seller

Karma Medical Products Co., Ltd.

No. 2363, Sec. 2, University Road, Min-Hsiung Shiang, Chia-Yi 621, Taiwan, Republic of China

Consignor (Manufacture)

Company

KARMA Mobility Co., Ltd

30 Moo 7, Tambol Khamtaleso, Amphur Khamtaleso, Nakhornratchasima 30280, Thailand

Buyer

Ort-PHARM Orthopedic LTD.

119517 RUSSIA, MOSCOW, Str. Nezhinskaya,
8/2

Tel 007-495-504 3143, 007-495-778 7544

Tel /fax 007-499-792 7039



Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках на 8 листах в 3-х экземплярах, по одному экземпляру для каждой стороны.

The present Contract is made in Russian and in English and contains 8 pages in 3 copies, one copy for each party.

Настоящий договор заключен:

This agreement is determined by:

Покупатель(Buyer)

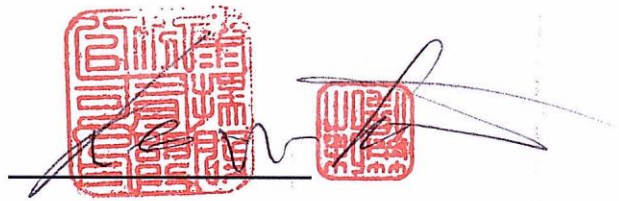
Seller (Продавец)

Генеральный Директор:
ООО «Орт-ФАРМ Ортопедия»

General Manager:
Karma Medical Products Co., Ltd.



Helen Kulik
Елена Кулик



Kenny I.C. Chen
Кенни И.С. Чен

for and on behalf / за и от имени
ORT-PHARM ORTHOPEDIC LTD.
ООО «Орт-Фарм Ортопедия»

for and on behalf / за и от имени
KARMA MEDICAL PRODUCTS CO., LTD
КАРМА МЕДИКАЛ ПРОДАКТС КО., ЛТД.

Consignor (Manufacture) (Изготовитель)

Company

KARMA Mobility Co., Ltd
КАРМА МОБИЛИТИ Ко., ЛТД



Date/Дата: 1 января 2010

Date/Дата: January,1 2010